

어머니의 편지 媽媽的來信

최옥자【崔玉子】

第1課 홍콩에서

	韓 語	解 釋
1	사랑하는 우리 아기들	홍콩【Hong Kong】。사랑하-는 <i>mod.</i> 親愛的，-는是動詞的現在式冠形詞形語尾。아기嬰兒、小孩。들表示複數。【 】表示外來語。 <i>mod.</i> 表示冠形詞形。
2	지난 밤 잘 잤는지.	지난 밤昨晚，冠形詞지난上個。잤는지 [잔는지 잔는지] 자-았-는지睡，-았-過去式語幹，終止法-는지有疑惑或不肯定的語氣。[·]表示發音。
3	앞으로 두달 동안 어머니는 이렇게 편지를 통해서만 너희들과 이야기를 주고 받을 수 있게 되었지!	앞으로未來。두달兩個月。冠形詞두 2，數詞둘 2。동안期間。副詞形이렇-게[이러케]。편지【便紙】信。통【通】해서만 통하-여서-만只藉由，만只。너희들 [나이들]你們(對晚輩)。받을 수 [마들쭈]。받다收，規則動詞。不完全名詞수有「能夠」的意思，前面接未來式冠形詞形。終止法-지是非正式中性稱(<i>casual polite style</i>)，加在語幹後面，跟-는지不一樣。되-였-지[되엿찌]=되-었-지。
4	항상 건강 제일 주의로 생활해야	항상【恆常】。건강【健康】。제일주의【第一注意】로，助詞(으)로表示方式

2 • 韓國語中級讀本：어머니의 편지

	돼.	的助詞。생활【生活】해야 생활하-어야。-어야/-아야必須。돼=되 되-어，在這裡當做輔助動詞，-어是中性稱(intimate style)，若要客氣一點，後面加上요，因此-어요稱爲尊稱(polite style)。
5	형제끼리는 의 좋게 지내고, 일찍 자고 일찍 일어나는 부지런한 아기들이지요.	형제【兄弟】。끼리一群人。의 좋-게【誼··】[의조케]和睦。지내다過日子。일찍 adv.早。자다睡。일어나-는 mod.起床。부지런하-ㄴ mod.勤勉。이지요 이-지요，지後面加上요表示客氣，-지요非正式尊稱(casual polite style)。
6	귀여운 우리 경란이	귀여운 귀여우-은 귀엽-은可愛，ㄷ變格。경란【慶蘭】人名。
7	어머니를 대신하여 동생들을 즐겁게 해 주는 착한 언니 노릇을 하고 있겠지요.	대신【代身】하다代替。동생【同生】弟弟或妹妹。즐겁-게[즐겁게]是즐겁다(愉快)的副詞形。착하다善良。언니姊姊。노릇工作。-겠-未來式語幹。-고 있다表示進行式。
8	이 곳은 얼마나 더운지 우리 나라 삼복(三伏)철 같이 땀이 흘러요.	곳地方。얼마나多麼。더운지 덥-은지熱，ㄷ變格。철季節、時期。땀汗。같이[가치]好像。흘러요 흐르르-어요 흐르-어요流，르變格。
9	그래도 때때로 불어 오는 바다 바람은 시원하고 상쾌한 감을 주어요.	그래도 그렇-어도即使那樣。때때로時時，때時。불어오다吹來，불다吹。시원하다涼快。상쾌【爽快】하다。감【感】。
10	어머니는 오늘 낮 열두 시 반 P. A. A.	낮白天。열두[열두]12。시【時】。반【半】。P.A.A.泛美航空公司。비행기【飛

	비행기로 토이기 나라에서 큰 도시(수도 아님)인 「이스탄불」에 가요.	行機】。토이기【土耳其】。큰 크-ㄴ mod. 大。도시【都市】인 도시-이-ㄴ mod.，이는이다的語幹。수도【首都】 。아님 아니-(으)ㄴ不是，名詞形。이 스탄불【Istanbul】。가요 가-아요，尊 稱(polite style)終止法。
11	안녕.	안녕【安寧】平安、再見。
12	어머니가 8월 27일 수요일	가主格助詞。수요일【水曜日】星期三 。這封信是在 1958 年寫的。

語法說明

下面將解釋課文的語法。我們只提到跟學習韓語有關的語法，不管語法觀點，後者是語法學家的事。

本書的語法術語除了冠形詞外，儘量使用英語語法的術語，因為這是我們比較熟悉的，而且韓語的語法術語有各種說法，舉例說有人把動詞和形容詞合稱為動詞，但動詞和形容詞在韓語中語法性質確實不同，故不得不再分為「動作動詞」和「狀態動詞」，這是不必要的。

還有，指定詞이다有人稱為「謂詞格助詞」，這也是不必要的。終止法不論稱為尊稱等等或尊待等等，都不如英語名稱清楚，因此盡量加上英語名稱。

1.1 終止法：尊稱和中性稱、非正式尊稱和中性稱、-는지/(으)ㄴ지

終止法表示一個句子終了，又分為敘述句、疑問句、命令句、請誘句，但形容詞沒有命令句和請誘句。請誘句相當於英語的 let's，表示要求對方一起做某事。

(a) 尊稱 (polite style) 和中性稱 (intimate style)

尊稱終止法直接在語幹後加上-어요/아요，這個終止法以語調表達敘述、疑問、命令或請誘，一般用在親近朋友之間的交談，但帶有禮貌、客氣。假如把最後的-요去掉，就稱為中性稱 (intimate style)，中

4 • 韓國語中級讀本：어머니의 편지

性稱通常使用於熟知或親近的聽者。

下面是本課中動詞、形容詞的這兩種終止法：

原形	尊稱	中性稱	說明
흐르다 流	흘러요	흘러	흘러 흐르르-어 흐르-어, 르變格
주다 給	주어요	주어	주어 줘
하다 爲	해요	해	해 하여
받다 收	받아요	받아	不是ㄷ變格
가다 去	가요	가	가 가-아
되다 成	돼요	돼	돼 되어 되어
이다 是	이에요		指定詞, 少用이에요

(b) 非正式尊稱和中性稱 (casual polite and intimate style)

非正式中性稱 (casual intimate style) 是在動詞形容詞語幹後加上지而得到的，這個終止法也是以語調表達敘述、疑問、命令或請誘。中性稱和非正式中性合稱為半語，通常是對熟知或親近的聽者使用。非正式中性稱後面加上요則表示客氣、禮貌，此時稱為非正式尊稱 (casual polite style)。這個終止法也以語調來表現敘述、疑問、命令或請誘。下表列出構造法：

原形	非正式中性稱	非正式尊稱	說明
되다 成	되었지/되었지	되었지요/ 되었지요	였過去式 語幹
이다 是	이지	이지요	指定詞
있다 有、在、 留下	있겠지	있겠지요	겠未來式 語幹

必須指出，本課中第 3, 4 句中

되었지=되었지 돼 되-여 되-어

這不是變格活用，只是音變而已，因為되的最後一個字母是「ㅣ」，故되-어會音變成爲되-여，然後再簡併成돼。同理되었지也會變爲

되었지。標準寫法仍然分別爲甧지 되었지와되 되-어。

(c) -는지/(으)너지

動詞語幹、時制語幹、있다、없다後面使用-는지、在形容詞或指定詞後面-(으)너지，表示疑惑或不肯定，例如：

지난 밤 잘 잤는지. (잤는지 자-았-는지。) 昨晚睡得好嗎。

성적【成績】이 좋은지. 成績好嗎。

시간【時間】은 충분【充分】한지? 時間夠嗎?

這是特別的終止法。

1.2 接續法

(a) -고加在語幹後面，它連結兩個用言，例如：

주고 받을 수 있게 되었지 可以給出也可收到

시원하고 상쾌【爽快】한 감【感】 清涼而又爽快的感覺

일찍 자고 일찍 일어나는 早睡早起的

也連接兩個對等子句，例如：

형제【兄弟】끼리는 의【誼】 좋게 지내고, 일찍 자고 일찍

일어나는 부지런한 아이들이지요.

兄弟姊妹之間要和睦過日子，做個早睡早起勤勉的小朋友。

慣用型-고 있다表示進行式：

어머니를 대신【代身】하여 동생【同生】들을 즐겁게 해 주는

착한 언니 노릇을 하고 있겠지요.

代替媽媽，做一個使得弟弟妹妹愉快的姊姊。

(b) -어서/아서 前後的子句有因果關係，例如：

편지【便紙】를 통【通】해서만 이야기를 해요.

只藉由信件交談。

(c) -어야/아야有「必須」的意思，加在動詞形容詞語幹後面，假如在

句尾，就要再加輔助動詞되다或하다，例如：

즐겁게 생활【生活】해야 돼. 必須愉快的生活。

(d) -는지/(으)너지

動詞語幹、時制語幹、있다、없다後面使用-는지、在形容詞或指定詞

6. 韓國語中級讀本：어머니의 편지

後面-(으)ㄴ지。지의前面若有어떻게或얼마나，則有「如此...以致」的意思，例如：

8. 이 곳은 얼마나 더운지 땀이 흘러요.

(더운지 더우-은지 덥-은지 熱，ㅂ變格。)

這裡是那麼熱，因而流汗了。

어떻게 피곤【疲倦】한지 일을 못 했어요.

(했어요 하-였-어요 做。)

어떻게도 더운지 (너무 더워서) 공부를 못 해요.

太熱了，以致不能唸書。

이 옷이 어떻게 싸지 (이 옷이 너무 싸서) 샀어요.

(싸-ㄴ지 便宜。싸서 싸-아서 便宜。샀어요 사-았-어요 買。)

必須指出，-는是動詞現在式冠形詞形語尾，而-(으)ㄴ是形容詞冠形詞形語尾。

1.3 資格法：名詞形、冠形詞形、副詞形

(a) 名詞形有兩個，其中一個是在語幹後面加上-(으)ㄴ，例如：

動詞形容詞	衍生名詞	動詞形容詞	衍生名詞
아니다 不是	아님 不是	기쁘다 快樂	기쁨 快樂
주다 給	줌 給	꾸다 作夢	꿈 夢
자다 睡	잠 睡眠	추다 跳舞	춤 舞
그리다 畫	그림 圖畫	얼다 凍結	얼음 凍結、얼음冰
죽다 死	죽음 死亡	살다 生	사람 人、삶 生活
믿다 相信	믿음 信仰 ，非ㄷ變格	어렵다 難	어려움 어렵-음 困難，ㅂ變格

下面是例句：

10. 수도【首都】 아님 不是首都。

인간【人間】의 힘이 위대【偉大】함을 보게 되요.

(힘 力。名詞形위대【偉大】하-ㄴ。)

어려움이 없는 것 같아요. 似乎一點也不難。

(어려움 어려우-음 어렵-음 困難, ㅂ變格。)

춤을 춥요. (추-ㅁ 跳舞。) 跳舞。(當做相關動詞的受詞)

잠을 자요. (자-ㅁ 睡覺。자요 자-아요) 睡覺。(同上)

꿈을 꾸요. (꾸요 꾸-어요 作夢。) 作夢。(同上)

담배 없음. 菸已售完。(公告用語。)

알바 구【求】함. 徵求工讀生。(公告用語。)

(구하-ㅁ 徵求。알바 工讀生, 來自德文 die Arbeit 工作。)

인자【仁慈】함으로 세계【世界】를 밝게 해요.

以仁慈照亮世界。(인자하-ㅁ。밝다 亮。)

另一個名詞形是在語幹後面加上-기。

(b) 冠形詞形 (mod. modifier)

動詞或形容詞可當作述語或修飾語，例如：

這個女生很漂亮。

漂亮的女生走過來了。

漂亮這個形容詞在第 1 句中是當作述語使用，第 2 句中當做修飾語。動詞形容詞當做修飾語用時稱為冠形詞形，冠形詞形也有時制，如下表所示：

詞類	現在	過去	未來
動詞	-는	-(으)ㄴ	-(으)ㄹ
形容或指定詞	-(으)ㄴ		-(으)ㄹ

必須指出，現在式冠形詞形語尾，있다、없다、時制語幹和動詞 (-는) 一樣，指定詞이다則和形容詞一樣 (- (으)ㄴ)。

下面是本課的例句：

1. 사랑하는 우리 아기들 我親愛的孩子們 (動詞)
2. 지난 밤 昨天晚上 (動詞)
3. 이야기를 주고 받을 수 互相交談的可能 (字面上) (動詞)
5. 일찍 일어나는 아기 早起的孩子 (動詞)
5. 부지런한 아기 勤勉的孩子 (形容詞)

8 • 韓國語中級讀本：어머니의 편지

6. 귀여운 우리 경란이 我們家可愛的慶蘭 (形容詞)

7. 동생들을 즐겁게 해 주는 착한 언니 (形容詞)

使弟弟們快樂的善良的姐姐

9. 불어 오는 바다 바람 吹來的海風 (動詞)

9. 시원하고 상쾌 【爽快】한 감 【感】 清涼而又爽快的感覺 (形容詞)

10. 큰 도시 【都市】인 이스탄불 (形容詞、指定詞)

大都市 (做爲大都市的) 伊斯坦堡

必須指出，用言冠形詞形的時制，是一種相對時制，以另一個跟冠形詞形有關的動作發生的時間爲基準，來確定現在、過去還是未來式。例如：

5. 형제끼리는 의 좋게 지내고, 일찍 자고 일찍 일어나는
부지런한 아기들이지요.

9. 그래도 때때로 불어 오는 바다 바람은 시원하고 상쾌한
감을 주어요.

第5句 일어나는用現在式-는，這是因爲發生時間跟이지요一樣。第9句 불어오는用現在式-는，這是因爲發生時間跟주어요同一時間。

此外，有些是習慣用法，舉例說不完全名詞수前面用未來式冠形詞形-(으)르：

3. 이야기를 주고 받을 수

(c) 副詞形

(1) 副詞形-어/아/여加在動詞形容詞語幹後面，例如：

어머니를 대신 【代身】하여 동생 【同生】들을 즐겁게 해 줘요.

在這裡어머니를 대신하여是副詞片語，因此早期的文法學家認爲-어/아/여是一種副詞形，雖然現在把這個術語給予下面提到的-게。

(2) 副詞形-게也是加在語幹後面，當做副詞使用，例如：

이렇게 ; 의 좋게

-게也可構成使動法，例如：

즐겁게 해 使愉快

在這裡-게 하다表示使動。此外，副詞形-게加上되요可表達婉轉的意

思，有「變成」、「開始」的意味，或者受外界影響而發生的動作，跟下面兩種構造差不多：

추워지요. (추워 추우-어 춥-어 *adj.*冷，*v.*變格。) *v.i.*變冷了。

비가 오기 시작해요. (오-기 名詞形) 雨開始下了。

例句如下：

3. 너희들과 이야기를 주고 받을 수 있게 되었지.

能跟你們交談。

나는 미국【美國】에서 그 여자【女子】를 알게 되었다.

我在美國開始認識她。

대학교【大學校】를 졸업【卒業】하게 되었어요.

我大學畢業了。

재미 있게 되었습니다. (됐 되-었。) 變得有趣了。

저녁은 먹게 되었습니다. 可吃晚飯了。

1.4 副詞片語

7. 어머니를 대신하여 동생들을 즐겁게 해 주는 착한 언니

노릇을 하고 있겠지요.

上一句中 어머니를 대신하여 是副詞片語。這個片語中使用하여，也就是語幹加上語尾-어/아/여，因此這個語尾在早期的語法書上稱為副詞形，它的確具有副詞的作用。

8. 이 곳은 얼마나 더운지 우리 나라 삼복(三伏)철 같이 땀이

흘러요.

上一句中 우리 나라 삼복(三伏)철 같이 的語法地位是副詞片語。

副詞같이[가치]的意思是「一起」。下面是其他的例句：

같이 일하다. 一起工作。

같이 가지지 않겠어요? 不跟我們一起去嗎

같이 살다. 一起生活。

같이 나누다. 一起分享。

보통【普通】 때와 같이. 跟平常一樣

1.5 不完全名詞수

不完全名詞수表示動作的能力或可能性，前面接未來式冠形詞形：

3. 이렇게 편지를 통해서만 이야기를 주고 받을 수 있게
되었지! 只能這樣藉由通信才能跟你們交談。

1.6 名詞：地名韓譯、星期幾

(a) 地名韓譯

홍콩是 Hong Kong 的音譯，這是照英語譯出的，當然也有人使用향향，這是照漢字「香港」唸出的。토이기是根據漢字「土耳其」譯出的，以前有些西洋地名照漢字譯出，舉例說在「明成皇后」電視劇中俄羅斯照漢字唸出，音爲아라사，但現在已改用러시아【Russia】了，토이기也幾乎完全不用，改用터키【Turkey】。

(b) 星期幾

星期幾的表達法在韓語和日語中的說法完全一樣，但初學者不容易記住，日月火水木金土的次序是容易背的，但水曜日等等是星期幾不容易記住，記憶法寫在下面：

中文	漢字	韓文	日文	記憶法
星期日	日曜日	일요일	nichiyoubi	
星期一	月曜日	월요일	getsuyoubi	
星期二	火曜日	화요일	kayoubi	
星期三	水曜日	수요일	suiyoubi	三點水
星期四	木曜日	목요일	mokuyoubi	木四劃
星期五	金曜日	금요일	kinyoubi	五金
星期六	土曜日	토요일	toyoubi	

必須記得，金字通常只有姓才唸김，其他情況大致唸금。

1.7 連接詞

第9句中그래도 그렇-어도（即使那樣、可是）是連接詞，用來連接第8句和第9句：

8. 이 곳은 얼마나 더운지 우리 나라 삼복(三伏)철 같이 땀이
흘러요. 這裡是那麼熱，因而流汗了

9. 그래도 때때로 불어 오는 바다 바람은 시원하고 상쾌한 감을 주어요. 可是不時吹來的海風帶來清涼而爽快的感覺。

若這兩句合併成一句，則應該改寫為

이 곳은 얼마나 더운지 우리 나라 삼복(三伏)철 같이 땀이 흘러도 때때로 불어 오는 바다 바람은 시원하고 상쾌한 감을 주어요. 即使這裡是那麼熱，因而流汗了，可是不時吹來的海風帶來清涼而爽快的感覺。(흘러도 흐르-어도, 르變格。)

1.8 字彙擴充

學習一個語言最重要的是字彙，至於語法雖然重要，但因為會重複出現，故不難熟記。韓語的固有詞彙雖然只佔韓語所有語彙的百分之二三十，但卻是最常用，最難記憶的。遇到新的詞彙時最好把相關的詞彙一起學，這樣才有效。

舉例說，「炒」韓語稱為볶다，若把下面的詞彙一起記憶：

떡볶음 炒年糕 볶음밥 炒飯 소고기볶음 炒牛肉
 볶이다 被炒 볶아치다 趕工 볶아대다 折騰

以後要忘記볶다這個字也難。因此下面儘量將有關的詞彙列出出來，以供參考。

사랑하다 v.t. 愛	사랑스럽다 adj. 可愛的	사랑 n. 愛情
아기 嬰兒	아이 小孩	아들 兒子
지난 밤 昨晚	어젯밤 昨晚	어제 昨天
지난날 往日	지난번 【···番】 上次	
지난해 去年	지난주 【···週】 上星期	지난달 上個月
앞으로 adv. 未來	앞으로의 未來的	앞날 未來
앞뜰 前院	눈앞 眼前	앞니 門牙
일찍 adv. 早	일찍이 adv. 早	이르다 早
의 【誼】 좋다	우의 【友誼】	정의 【情誼】
재일 【第一】	안전 【安全】 제일	세계 【世界】 제일
철 時期、季節	철새 候鳥	여름철 夏季

낮 白天	밤낮없이 不分晝夜	밤낮 <i>adv.</i> 晝夜
낮잠 午睡	대낮 大白天	한낮 正午
자다 睡	잠 睡眠	잠자다 睡覺
잠들다 入睡	잠꼬대 夢話	잠꾸러기 瞌睡蟲
한뼉잠 露宿	늦잠 午睡	잠깨다 睡醒
졸다 打瞌睡	깨다 醒	

1.9 漢字發音：總論

世界大部分語言的詞彙大致可分為三類。固有詞彙、古典詞彙和外來語詞彙。韓國語中的古典詞彙來自漢語，大約佔 70%，外來語大約佔 10%，固有詞彙大約佔 20%，但最常用的還是固有詞彙，不過只要掌握漢語和外來語，就可很容易的記住不少韓國語的單字了。外來語絕大部分來自英語，只要把那個韓國語字唸出來，就可了解它的意思。漢字就不一定了，這是因為漢字的發音在東亞大陸和韓國都隨時間演變，到現在發音已不盡相同，但仍然有跡可循，尤其是漢字的發音，韓國語和台灣語、客家語非常類似，對國人來說韓國語的漢字發音其實很簡單。下面只說明漢字韓國語發音的幾個主要特徵，其他的將留待每課課文後面說明。更詳細的韓國語漢字發音的說明，請參考「韓國語入門讀本」附錄 3。首先參考下面的對照表：

	北京	台灣語	韓國語	例子
1	無	-p	-ㅍ	급【急】
2	無	-t	-ㅌ	활【活】 일【一】
3	無	-k	-ㄱ	옥【玉】
4	-n	-m	-ㅁ	감【感】
5	ㄴ ㄱ	ㄲ(k)	ㄱ	건【健】 경【慶】 급【急】 강【降】 기【機其】
6	ㄷ	ㄸ(h)	ㅎ	행【行】
7	ㅅ	ㅆ(s)	ㅅ	상【常】 순【純】 신【臣】 성【成】
8	ㄹ ㄷ	ㄹ ㄷ(t,th)	ㅈ ㅊ	제【弟】 제【第】

從這個表可見到下面漢字韓語發音的幾個最重要的特點，這幾個特點了解的話，可解決絕大部分的漢字發音問題，這樣也就很容易的記住韓語中高達 70% 的漢語借詞了：

(a) 漢字的入聲在韓語中幾乎完全保留。

這是表中第 1, 2, 3 行。所謂入聲是指以 -p, -t, -k 結尾的字，這種入聲在北京方言中已完全消失，在台灣語、客家語（以及廣州話）中幾乎完全保留古代漢語的這個特點。入聲在韓語都保留了，但 -t 變為 -l，舉例說「一」字的台灣語讀音為 it，但韓語變為 일。假如不知道入聲的話，就無法了解唐詩、宋詞的音韻之美了。入聲的痕跡其實在人名英譯還有，舉例說逸仙（Yat-sen）的逸和介石（Kai-shek）的石。懂得入聲的人並不多，我記得在 50 年前中學時代那些國文老師並不清楚，因為在他們的語言裡面根本沒有入聲。

這種終聲（韓語稱為 받침），在以英語寫成的韓語學習書上都會強調，-p, -t, -k 跟英語中的 cup, sat, seek 的 -p, -t, -k 不一樣，這三個子音唸了以後不必吐氣。在現在中國出版的韓語學習書中，也賣力的說明終聲 ㅁ ㅂ ㅅ 要如何發音，但是還有讀者提出的問題：怎樣判斷出終聲的發音？가和갸，好像聽不出來區別在哪裡。可是對國人來說，只要知道台灣語或客家語的入聲如何唸，這些終聲就沒有問題了。

(b) -m 韓語完全保留。

台灣語和客家語部分保留，但在北京方言已完全消失了，如第 4 列所示。台灣語中沒保留 -m 的最常見的例子是「犯、範」和「品」。這種字在台灣語中已變為 -n 了，但韓語中仍然保留古音 ㅁ。「犯、範」這兩個字唸 범，客家語唸 fam，因此這兩個字韓語、客家語（以及越南語）保留 -m 了。因為 -oam 這個音在台灣語沒有，所以相應的入聲 -oap 也沒有，舉例說法字唸成 hoat，而不是 hoap，韓語唸成 ㅁ，客家語讀成 fa p。至於「品」（韓語唸成 ㅍ）字，除了韓語、越南語外，客家語和北京方言都沒保留 -m。淡江（Tamkang）大學的淡字，因為以台灣語音譯，故寫為 tam。

(c) ki（ㄍ一），khi（ㄎ一），hi（ㄏ一）這種結合仍然保留。

14 • 韓國語中級讀本：어머니의 편지

在北京方言中已沒有這種結合了，都已變爲ㄴ一、ㄱ一、ㄷ一。另外還有一些北京方言以ㄴㄱㄷ開頭，而台灣語唸成ㄍㄛㄈ的。這種情況雖然北京方言都唸成ㄴㄱㄷ，但人名和地名仍有痕跡存在，不論是將外文音譯成漢字，或是將外文音譯成中文，例如：

南京 Nanking 的京	重慶 Chungking 的慶
介石 Kai-shek 的介	北京 Peking 的京
浙江 Chekiang 的江	福建 Fukien 的建
香港 Hong Kong 的香	啓德 Kaitak 的啓
California 加利福尼亞的加	Turkey 土耳其的其
Canada 加拿大的加	Constantinople 君士坦丁堡的君

上面列出的有些是舊譯，也就是說翻譯的人使用他們的母語譯出。我國也有專有名詞具有類似情況：

基隆 Keelung 的基	Tamkang 淡江（大學）的江
---------------	------------------

不過韓語漢字中以ㄱ爲初聲的只有 7 個，常用字只有快（쾌）字而已。「伽利略」（Galileo）的伽字在古代翻譯佛經時唸成ㄍㄚ，其實有些北京方言現在唸ㄴㄱㄷ的字在那個年代裡唸成ㄍㄛㄈ。

- (d) 北京方言唸ㄴ而台灣語、客家語唸ㄥ的，韓語唸ㄥ，見第 7 列。
- (e) 口蓋音化。

這是指將디다도데變爲지자조제，或者터토퉀테變爲처초추체의音變。這個情況相當普遍如第 8 列所示。

漢字「天」韓語唸「천」就是這種音變過程：

漢字	音變過程	漢字	音變過程
弟堤第帝提	데 제 제	體	테 체 체
停	딩 정 정	天	턴 천 천
地	디 지	朝趙	도 조 조

口蓋音化在各種語言中相當普遍。例如 last year 中的 -t year 唸成什麼，did you 中的 -d you 唸成什麼，picture, procedure 這種字中的 tu 和 du 怎樣唸，各位該知道吧，這就是口蓋音化。上表所示的音變還殘留在

現代韓語中：

- (1) 現代韓語（尤其是首爾語）繼續有口蓋音化的現象，及終聲ㄷㅌ後面有이母音或이類母音（即ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ）開頭的語尾時，發ㅌㅌ音，例如：해돋이（日出）發音爲[해돋지]，같이（一起）發音爲[가치]。
- (2) 現代韓語中ㅌ（ㅌ）和이類母音ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ結合都變爲자저제 조주（차처체초추）等等，舉例說저要讀成저，稱爲介音 y 脫落。

舉例說，上表中的「弟」的音變過程데 제 제，第1個音變데 제是口蓋音化，第2個音變是介音 y 脫落제 제，這個字在古代韓語中可能唸데。又如「中」字，在「訓民正音」的照片上可看到，發音是뉿，現代韓語唸중，顯然的音變過程是뉿 중 중。假如沒有口蓋音化，則上表列出的漢字的韓語發音會更接近於台灣語。

上述口蓋音化也出現在韓語的固有詞彙，譬如中古朝鮮語的「뉿다」在首爾語中會口蓋音化成「중다」。音變過程顯然的跟上面提到的完全一樣，即뉿다 중다 중다。不過包括平壤在內的平安南北道所使用的的西北方言並沒有這種口蓋音化現象。

(f) 邊音ㄹ和鼻音ㄴ迴避

韓語固有詞彙中的第1個音節沒有以ㄹ爲初聲的，漢語中以ㄹ開頭的音，在韓語中有的變成空音（在이母音和이類母音前），其他的變爲ㄴ，例如：

朗讀	낭독	來年	내년	錄音機	녹음기		
領導	영도	良心	양심	旅行	여행		
歷史	역사	連結	연결	料理	요리	禮拜堂	예배당

但西洋外來語或不是第1音節時則不受這個限制，例如：

라디오	【radio】	로켓	【rocket】	레이저	【laser】
미스리	【Miss 李】	물리	【物理】		

北韓的標準語則沒有這種現象，漢語讀寫仍然有ㄹ初聲。韓語ㄹ初聲的詞彙全是語尾、漢語以及西洋外來語，本土詞彙幾乎沒有。

韓語中以ㄴ爲初聲的漢語詞彙也有類似現象，例如：

女子연자 寧陵연릉 年歲연세 念慮연려 尿素연소

通常第2個以後的音節初聲ㄴ不遵守上述迴避，但是ㄹ和ㄴ中的ㄴ在母音或終聲ㄴ後面時可以省略，例如：

진렬 진열【陳列】	전룰 전을【戰慄】
선룰 선을【旋律】	백분룰 백분을【百分率】
분룰 분열【分裂】	비룰 비열【卑劣】

就漢字發音而言，韓語的下面幾個現象，跟台灣語、客家語相比，降低了分辨率，也就是降低了漢字不同發音的個數：

(a) 舌尖音ㄷㅌ的口蓋音化。(b) 邊音ㄴ迴避和ㄹ迴避。(c) 沒有聲調。

下面幾個現象，跟北京方言相比，則保留了漢語發音的原有分辨率：

(b) 入聲-p,-t,-k 和-m 的保留。(b) 喉音ㄱㅎ沒有口蓋音化成ㄷㅌㅌ。

這樣看來，漢字的發音就不難了，但還是要熟記，下面是本課中出現的漢語詞彙：

편지【便紙】	통【通】하다	항상【恆常】
건강【健康】	제일주의【第一注意】	생활【生活】
형제【兄弟】	의【誼】 좋다	경란【慶蘭】
대신【代身】하다	동생【同生】	상쾌【爽快】하다
감【感】	시【時】	반【半】
비행기【飛行機】	토이기【土耳其】	도시【都市】
수도【首都】	안녕【安寧】	수요일【水曜日】

1.10 簡併與變格活用

韓語的用言（動詞、形容詞）有語尾變化（inflection），而且會發生簡併，假如對語法不熟悉的話，就不知道一個動詞、形容詞單語的原形，這樣就不方便記憶，甚至無法查字典了。因此在這裡把它們加以還原到原形，從而得知語法意義。舉例說，考慮下面單語的分析：

드셨어요 들-시-었-어요 您聽過了嗎

由此可看出這個單語的語幹是들，語幹後面加上다，就得知原形是들

다, 而且也可知道드셨어요表示尊稱終止法 (polite style) (-어요)、敬語 (-시-)、過去式 (-았-)。此外, 들다是變格活用 (不規則變化), 因為語幹들의終聲ㄷ消失了, 這是ㄷ變格。對用言來說符號 (表示「來自」) 後面的第1個字群就是語幹。假如不做這樣的簡併分析, 就無法了解這個單語的語法意義。此外, 假如不用這種圖示的話, 要說明這個單語的語法意義就會比較複雜, 需要多費唇舌。因此, 本書中將一再做這種分析。

語幹加上-어/아、-았/었等等語尾時, 經常有簡併的情況發生, 本書將儘量追蹤, 這樣才能了解語法意義:

-어/아類語尾: 即以-어/아爲首的語尾, 包括-았/었、-어야/아야、-어서/아서、-어요/아요等等。	해 하-여 做、說 가요 가-아요 去、離開 통【通】해서만 통하-여서-만 생활【生活】해야 생활하-여야 잤는지 자-았-는지 睡
--	---

下面是本課課文中出現的變格活用 (動詞、形容詞的不規則變化):

ㄹ變格: 在-어/아類字尾前語幹的ㄹ ㄹㄹ。	흘러요 흐르ㄹ-어요 흐르-어요 流
ㅁ變格: 語幹的ㅁ在母音前變爲우或오。	귀여운 귀여우-은 귀엽-은 可愛 더운지 더우-은지 덥-은지 熱 어려움 어려우-음 어렵-음 困難 즐겁다 愉快 추워 추우-어 춥-어 冷
ㅕ變格: 加어/아類語尾時, -어/아要改用-여。	생활해야 생활하-여야; 해 하-여。 只有하다類動詞、形容詞而已, 由於非常簡單, 以後不再提及。
本課的하다動詞、形容詞有下面幾個: 하다、대신하다、사랑하다、상쾌하다、생활하다、시원하다	

第 2 課 이스탄불에서

	韓 語	解 釋
1	귀여운 우리 아기들 잘 있었지!	이스탄불 【Istanbul】 伊斯坦堡。귀여운←귀엽-은 <i>mod.</i> 可愛的，ㄷ變格。잘 있-었-지[이썸찌]你好嗎，非正式中性稱 (casual intimate style)，這是對熟悉或親近的人說的，相應的極尊稱 (formal style) 是안녕하십니까。 <i>mod.</i> 表示冠形詞形。
2	어머니가 집을 떠난 지 벌써 4 일 지났지요. 의 좋게 재미나게 잘 지내지!	떠나-ㄴ <i>mod.</i> 離開。不完全名詞-지表示時間。벌써已經。4 일 【四日】 =나흘。지났지요←지나-았-지요非正式尊稱 (casual polite style)。副詞形의 좋-게和睦。副詞形재미나-게有趣。지내-지過日子，지非正式中性稱。지나다(經過)和지내다(過日子)意思不一樣。
3	이 곳 이스탄불은 터키 나라에서 제일 큰 도시예요.	이 곳(ㄱ g)。터키 【Turkey】 。나라 國家。제일 【第一】 和가장都表示最。크-ㄴ <i>mod.</i> 大。도시 【都市】 예요 도시-이-어요。이다前面若爲開音節，이必須省略。
4	예전에는 콘스탄티노폴 이라고 불리운 흑해와 말마라해를 연결하는 뽀스보라스 해협을 중심한 이 나라의 가장	예전-에-는以前，예전 <i>n.</i> 以前。콘스탄티노폴 【Constantinople】 君士坦丁堡。불리우-ㄴ <i>mod.</i> ，불리우다=부리다被稱爲，부르다稱爲。흑해 【黑海】 。말마라해 【Marmara 海

	<p>중요한 도시지요.</p>	<p>】。연결【連結】하-는 <i>mod.</i>。뽀스 보라스【Bosporus】。해협【海峽】。중심【中心】하-ㄴ <i>mod.</i>以…爲中心。가장 <i>adv.</i>最。중요【重要】하-ㄴ <i>mod.</i>。도시【都市】지요 도시-이-지요。</p>
<p>5</p>	<p>또한 구라파와 아세아의 경계선이라고 볼 수 있는 특수한 위치를 차지하고 있는 흥미 있는 곳이기도 해요.</p>	<p>또한 <i>adv.</i>還有。구라파【歐羅巴】。아세아【亞細亞】。경계선【境界線】。이-라-고, 이-라極卑稱 (plain style), 用在間接引用。볼 ←보-ㄴ <i>mod.</i>視爲。있-는 <i>mod.</i>。특수【特殊】하-ㄴ <i>mod.</i>。위치【位置】。차지하-고佔有。-고 있다進行式。흥미【興味】있-는 <i>mod.</i>有趣的。이-기是이다的名詞形, -기도 해요表示強調。해요←하-여요。</p>
<p>6</p>	<p> 시내에는 오래된 건물이 많고 회교도 사원, 탑 등이 눈에 띄어요.</p>	<p> 시내【市內】。오래되-ㄴ <i>mod.</i>古老。건물【建物】。회교도【回教徒】。사원【寺院】。탑【塔】。등【等】。띄다出現。눈에 띄-어요 出現在眼前, 눈眼睛、雪。</p>
<p>7</p>	<p>아테네, 로마와 함께 세계에서 가장 오래된 기원전의 도시였던 만큼 이곳 저곳에는 많은 옛집터와 성터를 볼 수가 있지요.</p>	<p>아테네【Athens】雅典。로마【Roma (義)】羅馬。와 함께和一起。기원전【紀元前】。도시였던 도시-이-었-던 <i>mod.</i>, -던回想式冠形詞形。不完全名詞만큼表示「同樣程度」。이곳저곳에到處。 많-은 <i>mod.</i>。옛집터古厝、舊屋遺址。성</p>

		터【城・】廢墟。터地方。
8	단 하나의 진경은 임자 없는 많은 고양이들이 여기 저기 차가 지나가도 피할 생각도 않고 놀고 있어요.	단【單】，단 하나의唯一的。진경 【珍景】奇景。임자主人。없-는 mod.沒有。고양이貓。여기저기到 處。차【車】。지나가도←지나-아- 가-아도經過，-어도/아도即使。피 【避】하-르 mod.。생각도 않고= 생각하지도 않고。않다沒有。놀 다玩。慣用型-고 있다，進行式。
9	이곳 저곳 길을 넓히고 바다를 메꾸고 집을 헐어버리는 작업을 하는 이 나라의 모습은 여행자에게 참 대견한 감을 주어요.	넓히다[널피다]v.t.拓寬，넓다 adj.寬 。메꾸다=메우다填。헐다拆除。補 助動詞버리-는 mod.完全。작업【作 業】。모습面貌。여행자【旅行者 】。대견하-ㄴ mod.滿意。감【感】 。
10	제일차 대전 때에 영국, 불란서, 이태리에 점령 당하여 갖은 고생을 겪은 이 터기 나라가 훌륭한 케마루파샤 장군의 열과 성의로 일으킨 국민 운동에 의해 터키공화국 국권 (國權)을 회복하고 건전한 새 출발을 하게 되었습니다.	제일차대전【第1次大戰】。영국 【英國】。불란서【佛蘭西】。이 태리【伊太利】。점령【佔領】[점 령]。당【當】하다受到。冠形詞갖 은各種。고생【苦生】苦難。겪-은 mod.經歷。터기【Turkey】。훌륭 하-ㄴ mod.偉大、卓越。케마루파샤 【Kemal Pasha】凱末爾。장군【將 軍】。열【熱】。성의【誠意】。 일으키-ㄴ mod.掀起、引起。국민운 동【國民運動】。의【依】해←의 하-여依照。공화국【共和國】。회 복【恢復】。건전【健全】。冠形

		詞새新。출발【出發】。되었답니 다 되었다고 하-버니다, -고 합니 다聽說。-게 되다有開始的意思。
11	그래서 이 나라 국민들은 그를 Kernal Ataturk (터키의 아버지) 라고 부르 ^고 그는 이 나라의 초대 대통령 (大統領)이 되 ^고 오랜 동안 억울한 종교 재판을 받던 국민들에게 스위스 민법 (民法)을 채택(採擇) 하여 공정한 인민의 권리를 보호받게 해 주 ^고 수도를 안카라에 옮겨 놓아 안카라로 하여금 제이의 대도시로 발전케 하였다고 해요.	連接詞그래서←그렇-어서因此。부 르다稱爲。초대【初代】首任。冠 形詞오랜長久。억울【抑鬱】하- <i>mod.</i> 。종교재판【宗教裁判】。받 던 <i>mod.</i> 受到, 回想式冠形詞形。스 위스【Swiss】。민법【民法】。채 택【採擇】。공정【公正】하- <i>mod.</i> 。인민【人民】。권리【權利 】[권리]。보호【保護】받다受保護 。보호받게 해使受保護, 해←하- 여。안카라【Ankara】安哥拉。옮 기다[옮기다]移。놓-아輔助動詞, 表示動作結束。(으)로 하여금使。 제이【第二】。안카라【Ankara】 。발전【發展】케←발전-하-게。하 -였-다極卑稱 (plain style) 敘述句 。-고 해요據說。
12	지금은 우리 나라의 대사관도 안카라에 있고 초대 대사로 정일권 대장이 와 계시지요.	대사관【大使館】。대사로, 助詞 (으)로表示身分。정일권대장【丁一 權大將】, 1960 年代曾任韓國總理 。와 오-아來。계시다是있다的敬 語。-어/아 계시다表示狀態或動作 持續。
13	어제 하루 힐튼 호텔에 정일권 대사의 초대를	어제昨天。하루一天。힐튼 호텔 【Hilton Hotel】。초대【招待】、

	받아 이곳의 여러가지 이야기를 들을 수 있었지요.	【初代】。여러가지各種，冠形詞 여러各個，가지 <i>n.</i> 種類。들을 들-을 <i>mod.</i> 聽，ㄷ變格。
14	제일 기쁜 것은 우리 대사관을 순 한국식 기와집으로 명년 중에 짓게 됐다는 소식이에요.	기쁘-ㄴ <i>mod.</i> 高興。순한국식【純韓國式】。기와瓦。명년중【明年中】。짓다建造，ㅅ變格。됐다는 됐다고 하는，這是修飾語子句。됐다←되-였-다←되-였-다。소식【消息】。-게 되다有開始的意思，這是委婉說法。
15	어머니는 내일 아침 아홉 시에 이곳 출발하여 로마에 갑니다.	내일【來日】明天。아침早上。출발【出發】離開。갑니다←가-ㅂ니다去、離開，極尊稱終止法（formal style）。
16	잘 있어요. 내 아기들!	잘 있어요再見，相應的極尊稱為
17	어머니가 8월 29일 금요일	안녕히 계십시오。

語法說明

2.1 終止法：極尊稱、極卑稱、間接引用

(a) 極尊稱（formal style）

本書是媽媽給兒女的信，大都使用中性稱（intimate style）-어/아或非正式中性稱（casual intimate style）-지，這兩個合稱半語，主要用在熟悉和親近的人之間。若要表示客氣，則後面再加上요，則分別稱為尊稱（polite style）-어요/아요和非正式尊稱（casual polite style）-지요。這4個終止法都以語調的揚抑來表示敘述、疑問、命令或請誘。

不過本課中出現了2個極尊稱（formal style），這是第10句的되었습니다（←되었습니다고 합니다）和第16句의 갑니다。極尊稱用在晚輩對

長輩、店員對顧客、計程車司機對乘客等等。構造法如下表：

終止法	構造法	例子
敘述句	-(스)버니다	갑니다 가-버니다 去、離開 고맙습니다 고맙-습니다 謝謝 합니다 하-버니다 做、說
疑問句	-(스)버니까	갑니까 가-버니까 去、離開 안녕하십니까 안녕하-시-버니까 早安
命令句	-(으)시오 -(으)십시오	안녕히 가십시오 再見 (主人說) 안녕히 계십시오 再見 (客人說)
請誘句	-(으)버시다 -(으)십시오	갑시다 가-버시다 갑시다 가-십시오

(b) 極卑稱 (plain style)

用言的極卑稱終止法有兩個用途，一為當做終止法，使用於同輩之間，在這裡稱為一般極卑稱；另一則是使用於間接引用。這兩種極卑稱語尾有時不一樣，甚至動詞跟形容詞的語尾也可能不一樣。構造法如下：

用言	敘述句	疑問句	說明
動詞	-(느)니다	-느냐/-니	
形容詞	-다	-(으)냐/-니	없다形容詞
時制語幹	-다	-느냐/-니	-었/졌-
있다	(視詞類)	-느냐/-니	
않다	(視詞類)	-느냐/-니	
이다	이다	이냐/이니	一般
이다	이라	이냐/이니	間接引用
아니다	아니다		一般
아니다	아니라		間接引用
單形疑問句語尾-니不能用在間接引用，跟接續法-(으)니 (原因、理由、提示) 不一樣。			

必須記得，只有動詞現在式才有命令句和請誘句，形容詞沒有，構造法

如下：

動詞	間接引用 命令句 -(으)라	一般命令句 -어라/아라	請誘句 -자	說明
남다	남으라	남아라	남자	
가다	가라	가라	가자	
살다	살라	살아라	살자	ㄹ變格

極卑稱命令具有兩種，-(으)라使用於間接引用，-어라/아라使用於一般極卑稱。

有些用言可能是動詞或形容詞，要照它們的詞類構造出極卑稱的敘述句和疑問句：

用言	動詞	形容詞	說明
하다 做、說	한다	하다	
않다 不	않는다	않다	
있다	있는다 留下	있다 有、在	
못 하다 不	못 한다	못 하다	
계시다	계신다 留下	계시다 有、在	
нат다	нат는다 癒	нат다 勝	ㅅ變格
크다	큰다 變大	크다 大	
늦다	늦는다 遲	늦다 晚	
있으시다		있으시다	

(c) 間接引用

要引用別人說的話，可用直接引用和間接引用，跟中文、英語幾乎一樣。在直接引用時，通常以말하기를（말하기是말하다的名詞形，를是受格助詞）起頭，最後在句尾再加上하고 해요，最後的해요可改用下面幾個動詞：

말해요 說；그래요 那樣說；물어요 問；물어 봐요 問
（그래요←그렇-어요 那樣說。물어←묻-어 問，ㄷ變格）

最重要的是引用句要改用極卑稱，如下表所示：

類 型	敘述句	疑問句
原句	갑니다.	가십니까?
直接引用	“갑니다”하고 했어요	“가십니까?”하고 했어요
間接引用	간다고 했어요	가느냐고 물었어요
間接引用 簡單	간다 했어요	가느냐 물었어요
間接引用 簡併	간됐어요	

(1) 本課中下面 4 句使用間接引用：

5. 또한 구라과와 아세아의 경계선이라고 볼 수 있어요.

還有，可視為歐洲和亞洲的分界線。(這是特別用法)

10. 터키공화국 국권(國權)을 회복하고 건전한 새 출발을 하게
되었답니다. (되었답니다 되었다고 합니다)

據說已恢復土耳其的國權，並且做了健全的新出發。

11. 안카라로 하여금 제이의 대도시로 발전케 하였다고 해요.

據說(他)使安哥拉發展成為第2大都市。

14. 제일 기쁜 것은 우리 대사관을 명년 중에 짓게 됐다는
소식이에요.

(됐다는 됐다고 하는; 됐다 되었다=되었다。)

最令人高興的是聽說我們大使館在明年可建好的消息。

第 14 句됐다는前面的子句是修飾語子句，它修飾소식。

(2) 引用指定詞이다有另一個特別用法，如下表所示：

片 語	意 義
A 이라고 하는 B	叫 A 的 B
A 이라 하는 B	叫 A 的 B
A 이라는 B	叫 A 的 B
A 이란 B	叫 A 的 B

這個表中的하다也可用其他合適的動詞代替，舉例說부르다(稱爲)

。上表中的이래是指定詞이다的間接引用極卑稱。本課中有 2 句：

4. 예전에는 콘스탄티노플이라고 불리운 이 나라의 가장 중요한 도시지요.

以前稱為君士坦丁堡，是這個國家最大的都市。

11. 이 나라 국민들은 그를 터키의 아버지라고 부르고 해요.

據說這個國家的國民尊稱他為土耳其國父。

2.2 資格法：冠形詞形-는/(으)ㄴ//던、副詞形 -어/아

(a) 動詞的現在式冠形詞形加-는，過去冠形詞加-(으)ㄴ，形容詞加-(으)ㄴ。있다、없다、時制語幹和動詞現在式一樣，指定詞이다則和形容詞一樣。回想式冠形詞（見第3課說明）使用-던，例如：

動詞（過去式）：중심한；부리운；겪은，일어킨

形容詞：큰；중용한；오래된；특수한；훌륭한；기쁜

特別的用言（加-는）：있-는；없-는

回想式：도시였-던，받-던

(b) 資格法：副詞形 -어/아

副詞形-어/아有好幾個用途：

(1) 構造中性稱（intimate style）-어/아和尊稱（polite style）-어요/아요，這兩個是終止法。

(2) -아도/아도有「即使」的意思，例如：

8. 단 하나의 진경은 임자 없는 많은 고양이들이 차가 지나가도 피할 생각도 않고 놀고 있어요.

唯一的奇景是許多沒有主人的貓，即使車經過也沒想到要避開，一直在遊玩。

(3) 另外還有很多-어/아類語尾，例如-었/았、-어야/아야、-어서/아서等等。

選用或-어或-아的原則很簡單：當語幹的中聲是陽性母音時，即ㅏ或ㅑ，選用-아；其他情況，即陰性母音時，則使用-어，這稱為母音調和。但也有例外，主要是ㅂ變格形容詞：

한가로워←한가로우-어←한가롭-어 悠閒（ㅂ變格）

아름다워요←아름다우-어요←아름답-어요 美麗（ㅂ變格）

위태【危殆】로워←위태로우-어←위태롭-어 危險 (ㄷ變格)
 반가웠는데←반가우-었-는데←반갑-었-는데 高興 (ㄷ變格)
 고마웠어요←고마우-었-어요←고맙-었-어요 感謝 (ㄷ變格)
 놀라워요←놀라우-어요←놀랍-어요 令人吃驚 (ㄷ變格)

2.3 被動和使動

下面幾句有被動或使動語態：

- 6. 길을 넓히고 拓寬馬路 (使動)
- 10. 점령 당【當】하여 被佔領 (被動)
- 11a. 인민의 권리를 보호받게 해요. 使人民的權利受到保護。
 (보호받게是被動，받게 해요是使動。)
- 11b. 안카라로 하여금 제이의 대도시로 발전케 하였다고 해요.
 據說使安卡拉發展成第2大都市。(使動)

2.4 慣用型

(a) -고 있다表示動作正在進行：

- 5. 차지하고 있는.
- 8. **놀고** 있어요.

(b) -어/아 있다和어/아 계시다 (있다的敬語) 表示動作持續，例如：

- 할아버지는 아직 살아 계십니다. 祖父仍然健在。
- 12. 와 계시지요.

(c) -어/아 놓다表示動作完成，例如：

- 그 여자가 편지를 써 놓아요. 她已寫完信了 (寫好放著)。
- 11. 수도를 안카라에 옮겨 놓아 將首都遷往安卡拉

2.5 助詞

(a) (으)로，但名詞的終聲是ㄷ時，則例外用로。

(1) 表示行動的方式、樣態：

- 10. 열과 성의로 以熱心和誠意

(2) 表示變化的結果，構成補語：

- 11. 제이의 대도시로 발전케 하였다고 해요.
 據說發展成爲第2大都市。

(3) 前面是跟人有關的名詞時，表示「資格」、「身分」、「地位」：

12. 초대 대사로 정일권 대장이 와 계시지요.

以首任大使的身分丁一權大將來到這裡。

(4) 表示動作的「材料」、「工具」、「手段」：

14. 우리 대사관을 순 한국식 기와집으로明年 중에 짓게 됐다.

我們的大使館以純韓國式的瓦屋在明年建好。

(5) 與하여금合併使用。하여금은副詞，有「叫」「讓」「使」的意思，例句如下：

나는 그로 하여금 그 일을 하게 했다. 我讓他做這件事。

그들은 그로 하여금 사직【辭職】하지 않을 수 없게 했다.

他們讓他不得不辭職。

그로 하여금 편지를 쓰게 하다. 叫他寫信。

나로 하여금 그것을 하게 하라. 讓我做這件事。

11. 안카라로 하여금 제이의 대도시로 발전케 하였다고 해요.

讓安卡拉發展成爲第2大都市。

(b) 과/와，表示「與」「和」，閉音節後用과，開音節後用와：：

흑해와 말라해 黑海和馬拉拉海

구라과와 아세아 歐羅巴和亞細亞

옛집터와 성터 舊屋遺址和廢墟

로마와 함께 기원전의 도시였어요 (←도시-이-었-어요) .

和羅馬一樣是紀元前的都市。

열과 성의로 以熱情和誠意

2.6 不完全名詞與地名：지、수、만큼、것

(a) -지表示時間，若前面有-(으)ㄴ動詞的過去式冠形詞形，後面有時
間，則有「自從」的意思：

2. 어머니가 집을 떠난 지 벌써 4 일 지났지요.

媽媽離開家已4天過去了。

(b) 수表示動作的能力或可能性，前面要用未來式冠形詞形-(으)ㄹ：

7. 이곳 저곳에는 많은 옛집터와 성터를 볼 수가 있지요.

到處可見到舊屋遺址和廢墟。

13.어제 하루 힐튼 호텔에 정일권 대사의 초대를 받아 이곳의 여러가지 이야기를 들을 수 있었지요. 昨天一整天在希爾頓飯店受到了一權大使的招待，聽到這個地方的各種故事。

한국말을 조금 할 수 있어요. 我會說一點韓語。

그것은 너무 어려워서 나는 할 수 없다.

(어려워서←어려우-어서←어렵-어서 困難，ㄱ變格。)

那件事太難了，我不會做。

그는 영어【英語】를 가르칠 수 있다. 他可教英語。

웃지 않을 수 없다. 我不得不笑。

(c) 만큼

在名詞後面助詞만큼表示「相當程度、一樣」的意思，有時這個助詞也寫爲만치。例句如下：

오늘도 어제만큼 시간이 있어요. 我今天跟昨天有一樣多的時間。

너도 그 사람만큼 할 수 있다. 你可以跟他做得一樣好。

冠形詞形後面加上不完全名詞만큼意思和上面差不多，例如：

내가 도와 준 만큼 그도 나를 도왔어요.

像我幫助他一樣，他也幫助了我。

(도왔어요←도오-았-어요←돕-았-어요 幫助。)

本課中出現了一個만큰：

7.아테네, 로마와 함께 세계에서 가장 오래된 기원전의

도시였던 만큼 이곳에는 많은 옛집터와 성터를 볼 수가

있지요. 跟雅典和羅馬同樣是世界上最古老的城市，這裡可看見許多古代的遺址和廢墟。

助詞만큼和不完全名詞만큼雖然語法地位不一樣，但意思差不多，都有「相當程度」的意思。

(d) 짓有「事情」的意思，它和前面的用言的冠形詞形構成名詞子句：

14.제일 기쁜 것은 우리 대사관을 순 한국식 기와집으로 명년 중에 짓게 됐다는 소식이에요. 最高興的事是我們的大使館在

明年中以純韓國式的瓦屋建成的消息。

(e) 有些專有名詞直接以漢字讀出，下表也列出現在的音譯：

漢字	本課	外文	現在通用
歐羅巴	구라과	Europe (英)	유럽
亞細亞	아세아	Asia (英)	아시아
英國	영국	England (英)	영국
佛蘭西	불란서	France (法)	프랑스
伊太利	이태리	Italia (義)	이탈리아

這裡所說的漢字有的是日語漢字，但現在通常直接由西方語言譯出地名，只有英國仍由漢字讀出。

顯然的，使用漢字的譯音來表達外國的人名地名，會跟原來的發音相差太遠，因此現在大都直接由外國語言直接音譯，即使台灣、越南、日本、中國的人名地名都直接按該國的發音音譯，例如越南以前稱爲 월남【越南】，現在改用베트남【Vietnam】；東京(Tokyo)則稱爲 도쿄，不是동경【東京】；台北是타이베이，而不是대북【台北】，爲何不用다이박呢？

2.7 冠形詞

本課中有 3 個冠形詞值得一提：

10. 새 출발 新出發 갖은 고생 各種苦難

13. 여러 가지 이야기 各種故事

새(新的)是典型的冠形詞，它不會變化，永遠放在被修飾的體言前面。갖은是갖다←가지다(具有)的冠形詞形，但意義已變了一點，可視爲純粹的冠形詞。여러也是冠形詞，가지是名詞。

2.8 字彙擴充

떠나다 離開	떠나오다 動身來	떠나가다 離去
재미나다 有趣	재미 있다 有趣	
차지하다 佔據	독차지 獨佔	독차지하다 獨佔
흥미【興味】	흥취【興趣】	

눈을 뜨다 睜眼	눈에 띄다 被發現	
성터 廢墟	집터 遺址	사냥터 獵場
놀이터 遊樂場	빨래터 洗衣場	나루터 渡口
임자 主人	임자말 主詞	땅임자 地主
갖은 各種	갖다 具有	온갖 各種
갖가지로 adv.百般	갖추다 具備	갖은자 大寫
일으키다 掀起	불러일으키다 喚起	
받다 收	받아쓰기 聽寫	받아들이다 接受
하루 一天	하루종일 一整天	하루아침 整個上午
초【初】하루 初一	하루살이 得過且過	하룻밤 一晚

2.9 漢字發音：幾個重點

下表表示漢字韓語讀法可從台灣語看出的部份：

	台灣語	韓語	例子
1	-p	-ㅍ	작업【作業】탑【塔】해협【海峽】
2	-t	-ㄷ	건물【建物】내일【來日】발전【發展】불란서【佛蘭西】억울【抑鬱】열【熱】정일권【丁一權】제일차【第一次】출발【出發】
3	-k	-ㄱ	공화국【共和國】국민【國民】소식【消息】억울【抑鬱】영국【英國】작업【作業】한국식【韓國式】회복【恢復】흑해【黑海】
4	-m	-ㅁ	감【感】점령【佔領】중심【中心】
5	ㄍ k	ㄱ	건물【建物】건전【健全】경계선【境界線】권리【權利】기원전【紀元前】연결【連結】장군【將軍】정일권【丁一權】종교【宗教】진경【珍景】
6	ㄏ h	ㅎ	여행자【旅行者】해협【海峽】흥미【興味】
7	ㄌ s	ㅅ	성【城】성의【誠意】순【純】
8	b-	ㅁ-	건물【建物】국민【國民】민법【民法】인민

			【人民】흥민【興味】
9	j-	o-	열【熱】인민【人民】일【日】
10	g-	o-	기원전【紀元前】의【誼】작업【作業】

上面除了第 1 課所說的以外，還有兩個值得注意的地方，第一，台灣語的 b- 幾乎毫無例外的變為韓語的口-，如第 8 列所示。其他的例子如下：

幕막 晩만 滿만 萬만 未말 望망 忘망 網망 買매 賣매 麥맥
 脈맥 盟맹 孟맹 墨먹 勉면 面면 滅멸 鳴명 明明 命名 銘명
 慕모 謀모 模모 沐목 木목 目목 牧목 夢몽 墓묘 廟묘 茂무
 貿무 無무 墨묵 物물 微미 味미 敏민 民민

例外：秒초

第二，台灣語以 g 和 ng（客家語以 ng）為初聲的字在韓語中完全變為空音（即 o-），如第 10 列所示，其他的例子如下：

以 g 開頭	牙아 岳악 樂악 顏안 癌암 語어 言언 孽얼 嚴엄 業업 逆역 藝예 玉옥 外외 元원 月월 願원 危위 銀은 吟음 宜의
以 ng 開頭	雅아 我아 俄아 午오 五오 誤오 偶우
例外	硬(geng)경 虐(giok)학 驗(giam)험

必須記得，在台灣語語音學中 ng 是 g 的鼻音。

韓語本身最主要的音變有口蓋音化和ㄹ迴避，如下表所示：

11	ㄷ t-	ㅈ-	명년중【明年中】 발전【發展】 정일권【丁一 權】 제이【第二】 제일【第一】 중요【重要】 진경【珍景】
12	ㄴ l-	ㅇ- ㄹ-	여행자【旅行者】 연결【連結】 내일【來日】

2.10 簡併與變格活用

어/아類語尾 (-어/아 、-어요/아요、-었/	와 오-아 來；해 하-여 做、說 했어요 하-였-어요；돼 되-여 되-어
-----------------------------	---

았、-어야/아야、-어서/아서)。	지났지요 지나-았-지요 經過 됐다 되-었-다 되-었-다
이다 (이나、이든지等等)：在開音節後面이省略。	도시【都市】예요 도시-이에요 도시였던 도시-이-었-던 도시지요 도시-이-지요 아버지라고 아버지-이-라고
하다的하省略ㅏ。	발전【發展】케 발전하케
間接引用：고 ㅎ被省略。	됐다는 됐다고 하는 되었답니다 되었다고 합니다

ㄷ變格：語幹的ㄷ在母音前變爲ㄹ。	들을←듣-을 聽 물어←묻-어 問
ㅂ變格：語幹的ㅂ在母音前變爲우或오。	고마웠어요←고마우-었-어요←고맙-었-어요 感謝 귀여운←귀여우-은←귀엽-은 可愛的 노라워요←노라우-어요←노략-어요 令人吃驚 반가웠는데←반가우-었-는데←반갑-었-는데 高興 아름다워요←아름다우-어요←아름답-어요 美麗 어려워서←어려우-어서←어렵-어서 困難 위태【危殆】로워←위태로우-어←위태롭-어 危險 한가로워←한가로우-어←한가롭-어 悠閒

第3課 로마에서(1)		
	韓語	解釋
1	귀여운 우리 명건이 잘 있었지!	귀여운 귀여우-은 귀엽-은 <i>mod.</i> 可愛的，ㄷ變格。명건【明建】。잘 있었지!你好嗎。-지，非正式中性稱(casual polite style)。
2	서울은 요즘 서늘해졌겠지.	서울首爾。요즘最近。서늘해졌겠지 서늘하-여-지-었-겠-지恐怕已變涼了吧，서늘하다 <i>adj.</i> 涼，서늘해지다 <i>v.i.</i> 變涼。-겠-未來式語幹，-었-過去式語幹，-었겠-未來完成式。
3	감기 들지 말게 조심해요.	감기【感氣】들다患感冒，들다進入，ㄹ變格。조심【操心】小心。
4	어머니는 지금 이태리의 수도 로마에 와 있어요.	지금【只今】。와 오-아來。-어/아 있다表示動作持續。
5	공중에서 내려다본 지중해는 참 맑고 아름다워요.	공중【空中】。내려다보-ㄴ <i>mod.</i> 往下看。지중해【地中海】。참相當。맑다[막따]清澈。아름다워요 아름답-어요漂亮，ㄷ變格。맑고 아름다워요中-고連接兩個對等的形容詞。
6	아테네에 두 시간 내려 잠시 기원전의 고도를 볼 수 있었어요.	冠形詞두 2，數詞들 2。시간【時間】小時。내려 내리-어下來。잠시【暫時】暫且。고도【古都】。볼 보-ㄴ <i>mod.</i> 看。
7	로마는 낮에는 덥고 아침	덥다炎熱，ㄷ變格。아침早上。저

	<p>저녁은 선선하고 밤 거리가 더욱 화려해요.</p>	<p>녁晚上。선선하다涼。거리街道。 더욱更加。화려【華麗】。2 個-고 連接 3 個對等子句。</p>
<p>8</p>	<p>거리에는 음식점마다 길가에 테블을 늘어놓고 오는 사람 가는 사람을 구경하며 한가로이 차를 마시고 식사를 하는 광경은 참 우스워 보여요.</p>	<p>음식점【飲食店】。助詞마다每個 。길가路邊，길路。테블【table】 。늘어놓다擺放。구경 <i>n.</i> 觀看。 -며連接兩個對等子句。한가【閑 暇】로이 <i>adv.</i> 悠閒。차【茶】。식 사【食事】飲食。광경【光景】。 우스워 우습-어可笑、滑稽，ㅂ 變格。보여 보이-어看起來。</p>
<p>9</p>	<p>옛날 도시가 되어 집들은 회색빛이고 길은 좁아서 전차, 자동차, 오토바이가 빽빽하게 달리는 모양은 무척 위태로워 보이는데 교통 순경이 없어도 정리되는 것이 신통해 보여요.</p>	<p>옛날[엔날]古代。되-어有「是」的 意思，도시【都市】是補語。회색 【灰色】，빛色、光。좁다狹窄。 전차【電車】。자동차【自動車】 。오토바이【オート바이 auto bicycle】摩托車。빽빽하-게密集 。달리다奔馳。모양【模樣】。무 척非常。위태【危殆】로워 위태 롭-어危險，ㅂ變格。교통순경【 交通巡警】。없-어도即使沒有。 정리【整理】되-는 <i>mod.</i> 被整理。 신통【神通】神奇。</p>
<p>10</p>	<p>로마 이곳은 기원전 칠세기 때부터 있었던 세계에서 제일 오랜 도시 중의 하나가 되어 이곳 저곳에 천년, 이천년전의</p>	<p>칠세기【七世紀】。때時。있-었- 던 <i>mod.</i> 存在，-던是回想式冠形詞 形。세계【世界】。冠形詞오랜古 老。되-어有「是」的意思，하나 是補語。천년【千年】。이천년【</p>

	유물을 볼 수가 있지요.	二千年】。유물【遺物】。
11	거리에는 이 모퉁이 저 모퉁이에 수많은 조각과 분수가 용솨음쳐 솨아나는 모양은 마치 분수의 거리라고 부르고 싶어져요.	모퉁이角落。수【數】- 많-은 <i>mod.</i> 數量多的。조각【雕刻】。분수【噴水】噴泉。용솨음쳐 용솨음치-어湧出。솨아나-는 <i>mod.</i> 滲出。모양【模樣】。마치似乎。거리라고 거리-이-라-고。싶어져요 싶어지-어요 <i>v.</i> 想要，싶다 <i>adj.</i> 想要。
12	시내에는 오래된 테벨강이 흐르고 있어 깨끗하지 못한 물에 몇 개의 유선이 놓고 있는 것이 오히려 어색한 감을 줘요.	시내【市內】。오래되-ㄴ <i>mod.</i> 古老。테벨강【Tevere 江】。-고 있다進行式。깨끗하-지[깨끄타지]乾淨。冠形詞몇好幾個。개隻。유선【遊船】。오히려反而。어색【語塞】하-ㄴ <i>mod.</i> 不自然、笨拙。줘요 주-어요。
13	이 나라는 1861 년에 겨우 통일되었지만 로마 주변에는 여전히 로마법왕의 땅이 많이 있다고 해요.	겨우勉強。통일되다被統一，통일【統一】하다。-지만雖然。주변【週邊】。여전히【如前】。법왕【法王】教皇。땅土地。있다極卑稱。해요 하-여요說、做。
14	재미난 이야기는 1871 년 로마를 이태리의 수도로 정하였는데 로마법왕이 이것을 인정하지 않고 오히려 바티칸 법왕청의 포로라고 불러 오다가 1929 년에 비로소 뭇소리니와 법왕 사이에	재미나-ㄴ <i>mod.</i> 有趣的。정【定】하다。인정【認證】。오히려反而。바티칸시【Vatican 市】。법왕청【法王廳】教廷。포로【捕虜】라고 포로-이-라고。불러 부르-어稱爲，르變格。-다가是接續法中斷形。비로소才。뭇소리니【Mussolini】墨索里尼。사이之間。

	겨우 해결을 보아 이태리의 수도 로마를 승인하고 아울러 바티칸시가 국가로 되었다고 해요.	겨우勉強。해결【解決】，해결을 보-아解決，這是보다의特別用法 。승인【承認】。아울러並且。국 가【國家】。되었다極卑稱。
15	뫼소리니의 유일한 좋은 선물로 알려져 있는 텔미니 정거장은 아주 규모가 큰 모던 벨딩이에요.	유일【唯一】하-ㄴ <i>mod.</i> 。선물【 膳物】禮物。알려져 알려지-어 爲人所知，알려←알리-어通知， 알다知道。-어/아 있는表示持續。 텔미니【Termini】。정거장【停車 場】火車站。아주非常。규모【規 模】。모던【modern】。벨딩【 building】，也可寫爲빌딩。
16	이곳이 기차, 비행기, 버스 등으로 수많은 사람들이 로마에 들어오고 나가고 하는 이 나라의 대 현관이에요.	기차【汽車】火車。비행기【飛行 機】。버스【bus】。등【等】。 들어오다進來。나가다 나-아-가 다出去。현관【玄關】。
17	또 이 정거장은 이태리가 세계에 자랑하는 최신식 정거장이랍니다.	또還有。자랑하-ㄴ <i>mod.</i> 驕傲。최 신식【最新式】。이랍니다 이라 고 합니다。
18	세계 각국의 항공회사, 은행, 우편국, 백화점, 식당 등 모던 시설이 완비되어 있으니 말이에요.	각국【各國】。항공회사【航空會 社】。은행【銀行】。우편국【郵 便局】。백화점【百貨店】。식당 【食堂】餐廳。시설【施設】。완 비【完備】되다。
19	어제밤에 미국에 계신 아버지와 전화로 이야기	어제밤[어제밤]=어젯밤昨夜。미 국【美國】。계시-ㄴ <i>mod.</i> 在，계

	할 수 있었어요.	시다는있다的敬語。하-르 <i>mod.</i> 。전화【電話】。
20	지금 이 편지가 들어 갈 때에는 아버지가 와싱턴을 출발하실 거예요.	들어가-르 <i>mod.</i> 。進入、被收到。와싱턴【Washington】。출발【出發】하-시-르 <i>mod.</i> 。거예요 것-이예요。
21	우리 아기들을 즐겁게 해주시려고.	려是接續法，表示想做某種動作。終止法려고，可當作敘述句或疑問句，表示打算做某事。
22	몸 조심 잘 하고 재미나게 지내세요.	몸身體。조심【操心】小心。지내세요 지내-시-어요，-시-是敬語
23	어머니가 8월 31일 일요일	語幹。

語法說明

3.1 終止法：回想式、間接引用、否定句

(a) 回想式

韓語中有一種回想式，在其他語言中很少出現，這種句子只能翻譯為：「我看到」、「你見到」、「有人觀察到」等等。回想式的極尊稱（formal style）、尊稱（polite style）和極卑稱（plain style）構造法的詳細說明請參閱「韓國語入門讀本」265頁。

回想式是說話者通過回想把過去直接見到的、聽到的或親身經歷到的事實說出來。回想式的特點是：只用於口語對話中。同時由於它表示說話者耳聞目睹的客觀情況，所以主語一般是第三人稱（或客觀事物），有時是第二人稱。只有當說話者表示自己的經驗感受時，才可用第一人稱。它的時制是以耳聞目睹或親身經歷某一事實的時間，而不是以說話的時間為基準，來使用現在、過去或未來式。

回想式冠形詞形語尾-던放語幹後面，例如本課第 10 句：

10. 로마 이곳은 기원전 칠세기 때부터 있었던 세계에서 제일 오랜 도시 중의 하나가 되어 이곳 저곳에 천년, 이천년전의 유물을 볼 수가 있지요.

羅馬這個地方是從紀元前七世紀就已存在的世界上最古老城市中的一個，到處可見到有一千年、兩千年的遺物。

(b) 間接引用

間接引用有些是委婉的說法，最後的하다表示不特定的人說，也就是聽說或據說的意思：

13. 로마 주변에는 여전히 로마법왕의 땅이 많이 있다고 해요.
據說羅馬附近跟以前一樣有許多教皇的土地。

14. 1929년에 이태리의 수도 로마를 승인하고 아울러 바티칸시가 국가로 되었다고 해요. 據說 1929年承認羅馬是義大利的首都，並且梵蒂岡市成爲一個國家。

17. 또 이 정거장은 이태리가 세계에 자랑하는 최신식 정거장이랍니다. (이랍니다 이라고 합니다)

據說這火車站是義大利可向全世界自豪的最新式火車站。

下面3句是特別用法，表示「做爲」：

11. 마치 분수의 거리라고 부르고 싶어져요.
真想稱它爲噴泉之街。

14. 로마법왕이 오히려 바티칸 법완청의 포로라고 불러 왔어요.
羅馬教皇反而一直(將羅馬)稱爲是梵蒂岡教廷的囚徒。

2-5. 또한 구라파와 아세아의 경계선이라고 볼 수 있어요.
還有，可視爲歐洲和亞洲的境界線。

(c) 否定句

本課有3個否定句：

3. 감기 들지 말게 조심 해요. 小心不要感冒了。

12. 깨끗하지 못한 물에 몇 개의 유선이 놀고 있어요.
不乾淨的水上有數艘遊船在遊玩。

14. 로마법왕이 이것을 인정하지 않았어요.

教皇不承認這件事。

2-8. 단 하나의 진경은 임자 없는 많은 고양이들이 여기 저기 차가 지나가도 피할 생각도 **않고** 놀고 있어요.
(생각도 **않고** 생각하지도 **않고**.)

唯一的奇景是沒有主人的貓，沒想到要避開車子，到處遊蕩。這4個都是長否定。否定句可用長否定和短否定表示，後者只要將안或못加在動詞前面，但形容詞前只能用안，詳細的否定句構造如下表所示：

用言種類	終止法	形式	
		短否定	長否定
動詞	敘述、疑問	안	-지 않다
		못	-지 못하다
	命令、請誘	---	-지 말다
形容詞	敘述、疑問	안	-지 않다
이다 是	敘述、疑問	아니다 不是	
있다 有	敘述、疑問	없다 沒有	
알다 知	敘述、疑問	모르다 不知	

안和않다是純粹的「不」，못或못하다有「不能」、「不會」的意思，말다則有「不要」、「不可」的意思。至於이다、있다、알다的否定，則使用另外一個字。말다的例句如下：

안으로 들어가지 마세요. 請勿進入。
(마세요 말-시-어요, ㄹ變格。)

3.2 接續法

(a) -다(가)是接續法的中斷形，例如：

나는 가다가 왔습니다. (왔습니다 오-왔-습니다.)
我去了又回來。

하다가 못 해요. 做了又不做，也就是不知怎麼辦才好。
참다가 못 해요. (참다 忍耐。) 忍無可忍。

다가中的가可省略。本課第 14 句使用這個接續法。

動詞的副詞形-어/아加上이다的中斷形有特別的意思，表示動作方向的改變。我們通常見到的是-어다/아다，來自-어이다/아이다，但-어/아後的이省略掉了。下面這些字屬於這類：

내다보다 向外看 내려다보다 向下看
쳐다보다 向上看 들여다보다 向裡面看

這幾個動詞可當做新字看待。

(b) -지만有「雖然...但是」的意思：

13. 이 나라는 1861 년에 겨우 통일되었지만 로마 주변에는
여전히 로마법왕의 땅이 많이 있다고 해요.

據說雖然這個國家 1861 年才勉強統一，但是羅馬附近跟以前一樣有許多教皇的土地。

(c) -어도/아도 即使

9. 교통 순경이 없어도 정리되는 것이 신통해 보여요.

即使沒有交通警察，也有很有秩序，看起來很神奇。

(d) -는데/(으)ㄴ 데引出先行句（前面的子句），後行句（後面的主句）再加以說明，有時具有「雖然...但是」的意思：

9. 전차, 자동차, 오토바이가 뺏뺏하게 달리는 모양은 무척

위태로워 보이는데 교통 순경이 없어도 정리되는 것이
신통해 보여요.

電車、汽車、機車密集行駛的樣子看起來非常危險，但是即使沒有交通警察，也很有秩序，看起來很神奇。

14. 1871 년 로마를 이태리의 수도로 정하였는데 로마법왕이
이것을 인정하지 않았다.

1871 年羅馬被定為義大利的首都，但是教皇並未認證這件事。

(e) -(으)며連接兩個對等的子句，有「又」、「而又」的意思。

8. 거리에는 음식점마다 길가에 테이블을 늘어놓고 오는 사람
가는 사람을 구경하며 한가로이 차를 마시고 식사를 하는
광경은 참 우스워 보여요.

街上每家飲食店在路旁擺放桌子，悠閒的觀看來來去去的人們，並且喝茶、用餐的光景，實在有趣。

-(으)며和-고都是接續法羅列形，在連接 3 個以上的子句時，-(으)며使用於較大的單位，例如：

사람됨이 우선하고 공부는 그 다음이며, 출세나 명예 【名譽】는 가장 나중의 것이다. (사람되-(으)ㄴ 做人。우선 【于先】。출세 【出世】나, 출세顯達, (이)나或者。)

做人是首要的，其次是治學，而成功或名譽則是最後的。

在這裡-(으)며連接畫底線的子句，-고連接사람됨이 우선하다和공부는 그 다음이다。

(f) -어서/아서表示輕微的因果關係，有「因為...所以」的意思。

9.길은 좁아서 전차, 자동차, 오토바이가 뺑뺑하게 달리는 모양은 무척 위태로워 보여요. (좁- 아서 狹窄，正格。)

街道狹窄，電車、汽車、機車密集行馳的樣子看起來實在危險。

(g) -(으)니表示原因、理由、根據，有「因為...所以」的意思：

18.세계 각국의 항공회사, 은행, 우편국, 백화점, 식당등 모던 시설이 완비되어 있으니 말이에요. 世界各國的航空公司、銀行、郵局、百貨店、餐廳等現代化設施都很完備。

말이에요中的말是指「話」，在這裡表示強調，말이에요也經常是口頭禪而已。

(h) -(으)려는接續法中的意圖形，表示想做某種動作。-(으)려고是終止法，表示做某事的意圖，例如：

학교에 가 보려고. (가 가-아。) 想去學校。

이 시간 【時間】에 어디에 가려고? 這個時間你要去哪裡？

21.우리 아기들을 즐겁게 해 주시려고. 想讓我們的孩子高興。

3.3 敬語語幹 -(으)시-

本課有 4 句敬語，用敬語語幹-(으)시-表示：

19.어제 밤에 미국에 계신 아버지와 전화로 이야기 할 수 있었어요. (계시-ㄴ mod.是있-는的敬語。)

昨天晚上跟在美國的爸爸以電話交談。

20. 지금 이 편지가 들어 갈 때에는 아버지가 와싱턴을 출발하실
거예요. (출발【出發】하-시-ㄴ mod.。)

現在這封信到達(你那裡)的時候爸爸離開華盛頓了。

21. 우리 아기들을 즐겁게 해 주시려고. (주-시-려고。)

(你們的爸爸)想要讓我們的孩子高興。

22. 몸 조심 잘 하고 재미나게 지내세요.

(지내세요 지내-시-어요。) 好好照顧身體，愉快的過日子。

敬語可用好幾個方式表達。一般說來，用言使用敬語語幹-(으)시-，
名詞加上님，後者的例子如下：

常語	敬語	常語	敬語
어머니 媽媽	어머님	선생【先生】	선생님
아버지 爸爸	아버님	교수【教授】	교수님
할머니 祖母	할머님	목사【牧師】	목사님
할아버지 祖父	할아버님	손 客人	손님
딸 女兒	따님 令媛		

有時敬語使用不同的字，例如：

詞類	一般	敬語
名詞	집 家	댁【宅】府上
	나이 歲	연세【年歲】、춘추【春秋】
	사람 人	분
動詞	자요 睡	주무세요
	있어요 在	계세요
	먹어요 吃	잡수세요
助詞	에게、한테	께
	에게서	께서

3.4 被動與使動

本課有下面的被動法和使動法：

- 9.보여요 (看起來) 是보다的被動。
- 9.정리되다 (被整理) 是정리하다的被動。
- 13.통일되다 (被統一) 是통일하다的被動。
- 15. 알려져 있는 텔미니 정거장 爲人所熟知的火車站
- 3.감기 들지 말게 조심 해요. 小心不要感冒 (使動)
- 21.우리 아기들을 즐겁게 해 주시려고.
想要使我們的孩子高興。(使動)

3.5 形容詞的動詞化-어지다

形容詞的語幹加上-어지다變爲動詞，有變成的意思，例如：

- 서늘해 졌겠지 也許已變涼了。(서늘하다 *adj.* cool, chilly 涼。)
- 싫어져요 想。(싫다 *adj.*。)
- 시원하여 졌겠지 也許已變涼了吧。(시원하다 *adj.* 涼爽。)

3.6 慣用型

(a) -고 있다表示進行式

- 언니 노릇을 하고 있겠지요.
- 차지하고 있는 흐르고 있다 놀고 있다

(b) -어/아 있다表示動作的持續：

- 와 있어요 알려져 있는 완비되어 있으니

(c) -어/아 오다表示動作從以前持續到現在，相當於「傳下來」的「下來」：

- 14.바티칸 법원청의 포로라고 불러 와요.
一直稱爲梵蒂岡教廷的俘虜。

(d) -아/어 보이다 看起來

- 8.우수워 보여요 看起來很可笑
- 9.위태로워 보여요 看起來危險
- 9.신통해 보여요. 看起來神奇

(e) -어/아 놓다表示動作完了，動作的狀態繼續保持著：

- 8.늘어 놓다 擺放

(f) -어/아 주다表示爲某人做某事：

21.우리 아기들을 즐겁게 해 주시려고.

(你們的爸爸)要讓我們的孩子高興。

결혼【結婚】해 주세요. (주세요 주시-어요.) 請跟我結婚。

3.7 助詞 (으)로

(a) 做爲補語：

14a. 1871년 로마를 이탈리아의 수도로 정하였다.

1871年把羅馬定爲義大利首都。

14b. 1929년 바티칸시가 국가로 되었다.

1929年梵蒂岡變成國家。

15. 못소리니의 유일한 좋은 선물로 알려져 있는 텔미니

정거장은 아주 규모가 큰 모던 빨딩이에요. 以墨索里尼唯一最好的禮物而聞名的特米尼車站是規模很大的現代化建築物。

(b) 表示工具、方式：

16. 이곳이 기차, 비행기, 버스등으로 수 많은 사람들이 로마에 들어오고 나가고 하는 이 나라의 대현관이에요.

這裡許多人以火車、飛機、汽車進出羅馬，是這個國家的大門。

19. 전화로 이야기 할 수 있었어요. 能用電話交談。

3.8 字彙擴充

요즈음 最近	요즘 最近	오래 長久
오래된 古老的	오래사는 活得久的	오랜 長久
길가 路邊	바닷가 海邊	호숫가 湖邊
내다보다 向外看	내려다보다 向下看	쳐다보다 向上看
건너다보다 眺望	들여다보다 往裡看	보다 看
늘어놓다 擺放	늘어서다 排成一列	늘다 增加
한가로이 adv. 悠閒	새로이 adv. 新	외로이 adv. 孤獨
한가롭다 adj. 悠閒	새롭다 adj. 新	외롭다 adj. 孤獨
회색【灰色】빛	빛 光、色	달빛 月光
장미【薔薇】빛	초록빛 草綠色	낮빛 氣色

비추다 照耀	빛내다 v.t. 閃爍	빛나다 v.i. 閃爍
좁다 adj. 狹窄	좁히다 v.t. 弄窄	비좁다 擁擠
웃다 笑	우습다 可笑的	웃기다 逗笑
깨끗이 adv. 乾淨	깨끗하다 adj. 乾淨	깨끗찮다 不乾淨
용솟음치다 湧出	솟아나다 冒出	솟아오르다 升起
알려지다 有名的	알리다 告知	알다 知道
정거장 【停車場】 火車站	대구역 【大邱驛】 大邱火車站	주차장 【停車場】 停 車場
몸 조심 잘 하세요. 請注意身體		몸 身體
몸 조리 【調理】 하세요. 請保重		

3.9 漢字發音

說 明	例 子
台灣語-p,-t,-k,-m 的字，韓語分別以終聲-ㅂ,-ㄷ,-ㄱ,-ㅁ保留，而且台灣語以母音開頭的字，韓語仍為空音ㅇ-。因為太普遍，故不再舉例。	
台灣語 k,-kh,-h-，國語為ㄎㄨㄛ，韓語仍為ㄱ,ㅎ。	감기 【感氣】 강 【江】 광경 【光景】 교통 【交通】 국가 【國家】 기차 【汽車】 명건 【明建】 비행기 【飛行機】 세계 【世界】 세기 【世紀】 순경 【巡警】 시간 【時間】 우편국 【郵便局】 정거장 【停車場】 지금 【只今】 한가 【閑暇】 해결 【解決】 현관 【玄關】
台灣語 b-都變為韓語初聲ㅂ-。	규모 【規模】 명건 【明建】 모양 【模樣】 미국 【美國】 선물 【膳物】 유물 【遺物】
台灣語 j-變為韓語空音ㅇ-。	승인 【承認】 여전 【如前】 이천년 【二千年】 인정 【認證】
台灣語 g-或 ng-變為韓語空音ㅇ-。	어색 【語塞】 위태 【危殆】 은행 【銀行】

口蓋音化：台灣語 t, th, 韓語變爲ㄸ。	공중【空中】백화점【百貨店】법왕청【法王廳】음식점【飲食店】전차【電車】전화【電話】정【定】정거장【停車場】조각【雕刻】지중해【地中海】
國語的ㄷ(f), 台灣語變爲 h-, 韓語變爲 ㅈ或ㅊ。	법왕청【法王廳】비행기【飛行機】출발【出發】
國語唸 ㄷ, 台語唸 ㄷ, 韓語仍唸 ㄷ。	승인【承認】
有些國語和台灣語唸 ㄷ 的, 韓語變爲 ㅈ。	한가【閑暇】
有些國語和台灣語唸 ㄷ 的, 韓語變爲 ㅎ。	해결【解決】
國語ㅈ, 韓語變爲 지시。	시간【時間】 시내【市內】 시설【施設】 잠시【暫時】 지금【只今】
國語ㅈ, 韓語變爲 자차사。	식사【食事】 자동차【自動車】
國語有些唸 ㄷ 的, 韓語變爲 우。	주변【週邊】
台灣語-eng, 國語ㄷ, 韓語變爲 ㅈ。	광경【光景】 등【等】 명건【明建】 법왕청【法王廳】 비행기【飛行機】 순경【巡警】 인정【認證】 정【定】 정거장【停車場】 정리【整理】
台灣語-ek, 韓語變爲 ㅈ。	백화점【百貨店】 식당【食堂】 어색【語塞】 음식점【飲食店】 최신식【最新式】 회색【灰色】
台灣語-ia, 韓語唸	기차【汽車】 자동차【自動車】 전차【電

아, 只限初聲ㅏㅑㅓ 。	車】회사【會社】
韓語아와有的來自國 語ㅏ、ㅑ。	백화점【百貨店】
台灣語 e, 韓語仍唸 에。	세계【世界】세기【世紀】화려【華麗】
有些韓語유的來源特 別。	유물【遺物】
國語ㅓㅕ, 台灣語 u i, 韓語變爲ㅙ。	분수【噴水】(수 슈) 유일【唯一】규모【規模】。類似的還有類(류)奎(규)追(추 쥬)。

漢字發音的其他特徵如下：

(a) 特別的初聲

有些台灣語以ㄍ ㄎ開頭的，韓語唸成ㅎ，但數量不多，例如：

할 割	함 艦	항 抗港缸	해 解該	혁 革
형 炯	혹 酷	확 擴確	활 闊	황 況
흠 欽欠	흡 吸	희 姬		

本課中出現的是해결【解決】。

(b) 不易分辨的中聲

韓語漢字中건和견, 험和힘的來源不易分辨，如下表所示：

韓語	台灣語	例字
건/ 검	kian/ kiam	建健件/ 檢劍檢
견/ 검	kian/ khian kiam/ khiam	見堅肩/ 牽譴 兼/ 謙
헌/ 험	hian/ hiam/ giam	憲獻/ 險/ 驗
현/ 험	hian/ hiam	現賢玄顯/ 嫌

舉例說，因為건和견來自台灣語 kian，因此由台灣語看不出台灣語唸 kian 的字，韓語會唸成什麼，故這情況下只有一個一個的記憶。當然

終聲是ㄴ還是ㄷ可由台灣語判斷。這裡有個字唸法特別，驗唸成힘，例如시험【試驗】、경험【經驗】。

(c) ㅍ的來源

韓語中母音「ㅍ」絕大部分由台灣語「iu ㄨ」而來，但也可能來自台灣語的「i ㄨ」或「ui ㄨ」，這個很特別，需要記住：

韓語讀法	台灣	北京
유물【遺物】 휴대폰【攜帶 phone】手機	ㄨ	ㄨ
유일【唯一】 분수【噴水】 규모【規模】	ㄨㄨ	ㄨㄨ

這一類的字還有下面幾個：

규	奎揆葵規圭閨窺逵	유	唯維
류	類	추	推追錐錘墜
수	水粹誰雖	휴	虧

推的發音有口蓋音化，即유 추 추。上面已說過，有些台灣語以ㄍ開頭的，韓語會唸成ㄱ，因此虧唸成휴。

「遺」和「唯」這兩個字日語唸成「ユイ」(yui)，跟韓語的情形一樣，也是比較特別的。

(d) 口蓋音化

下面是幾個口蓋音化過程：

口蓋音化	本課例子
디 지 둥 중 중	지중해【地中海】
던 전 전	전차【電車】 전화【電話】
덤 점 점	음식점【飲食店】 백화점【百貨店】
덩 정 정	정【定】 하다 정거장【停車場】
텅 청 청	법완청【法王廳】 教廷

假如沒有口蓋音化的話，這些字的韓語發音就跟台灣語差不多了。

3.10 簡併與變格活用

어/아類語尾。	보여 보이-어 看起來 줘요 주-어요 給
---------	--------------------------

	알려져 알려지-어 爲人熟知 싶어져요 싶어지-어요 想要 지내세요 지내-시-어요 過日子 서늘해졌겠지 서늘해지-었-겠-지 變涼
이다前面若爲開音節，則 이必須省略。	거리라고 거리-이-라-고 포로【捕虜】라고 포로-이-라-고
間接引用助詞고前後有簡 併。	정거장【停車場】입니다 정거장이라고 합니다
것和後面的字會有簡併。	거예요 거-이에요 것-이-어요
ㄹ變格：語幹的ㄹ在ㅂㅅ ㄴㄹ오前脫落，需當做開 音節。	마세요 말-시-어요 不要
ㅂ變格，語幹的ㅂ後面爲 母音時變爲우或오。	귀여운 귀여우-ㄴ 귀엽-은 可愛 더우면 더우-으면 덥-으면 熱 아름다워요 아름답-어요 漂亮 우수면 우스우-으면 우습-으면 可笑 우스워 우스우-어요 우습-어요 可笑 위태【危殆】로워 위태롭-어 危險
ㄹ變格：語幹後面爲-어/ 아類語尾時，ㄹ ㄹㄹ。	불러 부ㄹㄹ-어 부르-어 稱爲